

LUTA COM OS YIMAS

Tradução Livre

Era queixada. Foram atrás de queixadas. Ele flechou queixadas. Foi correndo atrás. Ele foi atrás.

Alguém levantou uma queixada e colocou no ombro. Ele levou a queixada embora.

Ele voltou correndo, e foi. "Alguém levou a minha queixada embora," ele disse. "Ele foi embora, levando a queixada. Espere, deixa ele levar." Ele voltou. Chamou o irmão mais velho. "Irmão, alguém levou a minha queixada e foi embora. Alguém levou embora uma queixada que caiu na minha frente. Não sei."

Ele estava pronto para sair. Eles estavam prontos para sair. Foram atrás dele. Tinha fumaça subindo, a fumaça da fogueira deles. A fumaça estava indo para o lado. Ele estava cozinhando a queixada, e voltou.

"Está vindo, está vindo, está vindo, está vindo."

Por que ele não flechou ele quando mergulhou na água? Deixou ele escapar. Quando ele mergulhou na água, ele não flechou ele.

Ele veio para a água, e desatou a tanga. O penis dele, que estava pendurado, desceu.

"Uau! Olhe o penis!"

Eles estavam olhando o penis dele, e ele veio para a água. Ele veio para a água, para tirar a massa de mandioca, que estava na água. Ele estava apalpando com os pés. Ele mergulhou. O cesto não estava cheio. Ele boiou segurando no ombro no meio da parte cheia. "Hoo, oho." Ele lavou o cesto. Depois que ele terminou de lavar o cesto, ele levou o cesto pelo barranco e colocou o cesto em pé. Estava pronto para sair. Ele colocou a tanga de novo. Ele prendeu o penis, também. Depois de prender o penis, ele colocou a massa no ombro, e foi embora andando rápido. As pernas dele estavam andando com força. Ele foi, e desapareceu.

"Irmão mais velho, vamos. Vamos flechar eles. Vamos lutar com eles."

"Não vamos lutar com eles agora mesmo. Espere, quero escutar o que o meu cunhado vai dizer por enquanto. Vamos, vamos embora."

Eles dois foram embora. Quando foram embora, apareceram.

"E aí?"

"Aa, eles estão morando lá. Acho que devemos flechar eles. Você acha que devemos flechar eles?"

"Não sei."

"Vamos flechar eles."

"Eu quero. Quando tivermos voltado, vamos passar direto. Deixa as nossas queixadas moqueadas ficar aqui no moquéem por enquanto. Vamos atrás deles. É bom de noite. Quando o sol se pôr e está escurecendo, vamos lá e vamos ficar em pé lá. Quando estivermos em pé lá, vai escurecer em nós. Depois que já ficou escuro em nós, eles vão morrer."

"Eles sempre são marotos, eles voltaram de novo. Nós vimos o penis que faz a mulher yima sofrer, o penis grande, igual uma árvore. Era igual uma árvore caída pendurada. Estava balançando. Olhamos ele quando ele trouxe para a água. 'Uau,' eu disse. Espere, os urubus vão comer ele."

Eles estavam prontos para ir. Eles estavam prontos para saírem. Estavam prontos de tardezinha.

LUTA COM OS YIMAS

"É longe?"

"Não é longe. Fomos, e atravessamos o igarapé, e andamos na beira do igarapé. Fomos, e o lugar onde ele tinha amarrado a queixada que ele tinha pegado estava lá. Achamos ele depois que ele tinha levado a queixada. A fumaça do fogo estava subindo. Eles estavam em pé rachando lenha. Ele levantou a massa no ombro e levou a massa. Eles estavam comendo a queixada com massa velha. Encontramos ele. Eles estavam comendo."

Eles levantaram tarde. Comeram a carne com massa velha. Comeram massa velha, e levantaram tarde. Encontraram eles, e estavam em pé atrás da casa. Eles estavam em pé olhando eles.

Ele veio na direção deles para tomar banho. Ficou agachado na água. Ele estava agachado na água, fazendo bolhas. Andou para lá e para cá, e boiou. O banho dele não durou muito tempo. Ele ficou em pé na terra. Subiu o barranco.

"Vocês não me acreditaram. Olhem o penis."

"Uau. Ela sofre por causa do penis ruim."

Eles estavam prontos. Estava ficando escuro. Olharam ele enquanto foi defecar. Ele foi e defecou. Voltou. Entrou na casa. Ele não tinha medo.

Ele foi lá.

"Não fique só olhando eles. Vamos, vamos para casa [isso é, vamos matar eles logo para irmos embora]. Vamos voltar para casa com as tochas deles."

Ele foi lá. Ele tinha tomado rapé, e disse, "Toho, toho, toho." Ele flechou ele. Ele flechou eles. Estavam flechando eles. Os yimas não mataram ninguém. Eles estavam carregando flechas nas costas. Eles esqueceram da armas deles. Eles eram muitos. Flecharam eles.

Eles voltaram para casa. Colocaram as queixadas moqueadas dentro [de paneiros] e carregaram durante a noite. Voltaram, e chegaram de volta. "Hoo, olhem para nós. Os yimas quase nos comeram. As minhas flechas acabaram por causa dos yimas. Matamos muitos yimas, flechando eles. Não chore por eles."

Eles morreram. Contaram deles, que eles tinham morrido.

Os yimas tinham muitas casas onde fica Santana hoje. Uns deles moravam lá, enquanto outros moravam no Wara. Outros também moravam para baixo. Um bocado deles morreu. Quando os que moravam em Santana comeram Mayawari, eles queriam lutar contra eles, mas não lutaram. Eles atravessaram [o rio Purus]. Parece que eles moram lá no outro lado. Eles atravessaram nadando. A aldeia deles fica lá. Eles atravessaram nadando porque eles queriam matá-los. Eles mataram um bocado deles. Estavam atrás deles para matar. Desapareceram, e Santana é a aldeia deles. Desapareceram de Santana. Eles foram. Foram embora nadando.

Depois de ir atrás deles, eles voltaram. "Eles entraram na água. Não tinha ninguém lá, então não morreram. Entraram na água." Sendo que eles entraram na água, voltaram, e chegaram de volta. Não vieram mais. Eles entraram na água. Elas subiram no barranco, as esposas deles. Eles entraram na água com as esposas deles. Eles entraram na água.

Voltaram, e chegaram. Desapareceram. Contei primeiro sobre eles, que eles lutaram contra eles antes deles desaparecerem. Eles mataram gente antes de atravessar nadando.

Apresentação Interlinear

1	<i>Hiyama</i>	,	<i>hiyamamatamonaka</i>					
	hiyama		hiyama	-mata	-mona	-ka		
	queixada		queixada	PD.N+M	REP+M	DECL+M		
	nm		nm					

LUTA COM OS YIMAS

'Era queixada.'

2	Hiyama	me	me	mowa	na	me	,	hiyama	me	me
	hiyama	me	me	mowa	na+F	me		hiyama	me	me
	queixada	3PL.O	3PL.S	lutar com	AUX	3PL.S		queixada	3PL.O	3PL.S
	nm	pron	pron	vt	aux	pron		nm	pron	pron
	mowa	na	me	hiyama	,	hiyama	me	sa	ne	kana
	mowa	na+F	me	hiyama		hiyama	me	saa	na+M	kana
	lutar com	AUX	3PL.S	queixada		queixada	3PL.O	flechar	AUX	correr
	vt	aux	pron	nm		nm	pron	vt	aux	vi
	ni	tokomake			,	Hahi	kakamina			
	na.NFIN	to-	ka	-makI		haahi	ka- kamina			
	AUX	para lá	ir/vir	atrás		esse+M	DUP contar			
	aux	vi				dem	vt			
	tinofarani					tini	fawa			
	ti-	na	nofa	-ra -hani		ti-	ni	fawa		
	2SG.S	AUX	recentemente	NEG PI.N+F		2SG.S	ALT+F	desaparecer		
	aux					prt		vi		
	nematamonaha			hoti	ya	sonematamonaha				?
	na	-himata	-mona -ha	hoti	ya	sona -himata	-mona -ha			
	AUX	PD.N+M	REP+M DUP	buraco	ADJU	cair	PD.N+M	REP+M DUP		
	aux			nf	prt	vi				

'Foram atrás de queixadas. Ele flechou queixadas. Foi correndo atrás. Era sobre esse que você estava contando, que desapareceu, que caiu num buraco?'

3	Kaminakara		fari
	kamina	-ka -ra	faari
	contar	DECL+M NEG+M	aquele+M
	result		dem

'Esse não foi contado ainda.'

4	Hiyama	ta	okominamatibe
	hiyama	taa	o- kamina -mata -be
	queixada	contraste	1SG.S contar pouco tempo IMED+F
	nm	prt	vt

'Vou contar da queixada.'

5	Tokotokotokomake		nematamonaha
	toko-	toko-	to-
	DUP	DUP	para lá
	vt		ir/vir atrás
			ka -makI
			na -himata -mona -ha
			AUX PD.N+M REP+M DUP
			aux

'Ele foi atrás.'

6	Inamati	inamati	hiyama	hiyamanoho		hiyamano		tiwa
	inamati	inamati	hiyama	hiyama	-no -ho	hiyama	-no	tiwa
	alguém	alguém	queixada	queixada	PI.N+M DUP	queixada	PI.N+M	carregar
	nm	nm	nm	nm		nm		vt

namisematamonaka

na -misa -himata -mona -ka
 AUX para cima PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Alguém levantou uma queixada e colocou no ombro.'

7	Hiyama	towakamematamonaka
	hiyama	to-
	queixada	para lá
	nm	vt
		ka-
		ka
		-ma
		-himata -mona -ka
		PD.N+M REP+M DECL+M

LUTA COM OS YIMAS

'Ele levou a queixada embora.'

8 **Kana** **ni** **kame** **tokome**
 kana na.NFIN ka -ma+M to- ka -ma+M
 correr AUX ir/vir de volta para lá ir/vir de volta
 vi aux vi vi

Oka **hiyama** **inamati** **towakamaka**
 o- ka hiyama inamati to- ka- ka -ma -ka
 1SG.POSS POSS queixada alguém para lá COMIT ir/vir de volta DECL+M
 prt nm nm vt

'Ele voltou correndo, e foi. "Alguém levou a minha queixada embora."'

9 **Oko** **hiyama** **inamati** **towakamaka**
 o- ka hiyama inamati to- ka- ka -ma -ka
 1SG.POSS POSS queixada alguém para lá COMIT ir/vir de volta DECL+M
 prt nm nm vt

ati **ne** **Tokome** **hiyama**
 ati na+M to- ka -ma+M hiyama
 dizer AUX para lá ir/vir de volta queixada
 vt aux vi nm

towakame **hiba** **hiwa**
 to- ka- ka -ma+M hiba hiwa
 para lá COMIT ir/vir de volta espere só.M
 vt interj pron

hekama **mata**
 hi- to- ka- ka -ma mata
 OC para lá COMIT ir/vir de volta por enquanto
 vt prt

"Alguém levou a minha queixada embora," ele disse. "Ele foi embora, levando a queixada. Espere, deixa ele levar."

10 **Kame** **wete** **name** **kame**
 ka -ma+M wete na -ma+M ka -ma+M
 ir/vir de volta voltar AUX de volta ir/vir de volta
 vi vi aux vi

anoti **haha** **ne** **Ayo**
 anoti ha- haa na+M ayo
 3SG.POSS irmão mais velho DUP chamar AUX irmão mais velho
 nm vt aux nm

ayo **oka** **oka** **hiyama** **inamati**
 ayo o- ka o- ka hiyama inamati
 irmão mais velho 1SG.POSS POSS 1SG.POSS POSS queixada alguém
 nm prt prt nm nm

towakame **tokome** **ahi**
 to- ka- ka -ma+M to- ka -ma+M ahi
 para lá COMIT ir/vir de volta para lá ir/vir de volta lá
 vt vi dem

'Ele voltou. Chamou o irmão mais velho. "Irmão, alguém levou a minha queixada e foi embora."'

11 **Hiyama** **onokosi** **sone** **inamati**
 hiyama o- nokosi sona+M inamati
 queixada 1SG.POSS em frente de cair alguém
 nm pn vi nm

towakamareka
 to- ka- ka -ma -hare -ka
 para lá COMIT ir/vir de volta PI.T+M DECL+M
 vt

LUTA COM OS YIMAS

"Alguém levou embora uma queixada que caiu na minha frente."

12 *E awara awineke*
 ee awa -ra+F awine -ke
 1IN.S ver NEG parece+F DECL+F
 pron vt sec

"Não sei."

13 *Faya yana tonematamona*
 faya yana to- na -himata -mona
 então começar INC AUX PD.N+M REP+M
 conj vi aux

'Ele estava pronto para sair.'

14 *Me yana tonemetemone fahi*
 me yana to- na -hemete -mone fahi
 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F então
 pron vi aux dem

'Eles estavam prontos para sair.'

15 *Hiyama me hiyama me hiyama me me*
 hiyama me hiyama me hiyama me me
 queixada 3PL queixada 3PL queixada 3PL 3PL.S
 nm pron nm pron nm pron pron

hinakamaki me
 hi- to- na- ka -makI+M me
 OC para lá CAUS ir/vir atrás 3PL.S
 vt pron

hinakamakimatamonane
 hi- na- ka -makI -himata -mona -ne
 OC CAUS ir/vir atrás PD.N+M REP+M ALT+M
 vt

'Foram atrás dele.'

16 *Me hinakamaki yama hasawiri*
 me hi- to- na- ka -makI+M yama hasawiri
 3PL.S OC para lá CAUS ir/vir atrás coisa fumaça
 pron vt nf pn

wemetemone amake ahi me ka yifo hasawiri ahi
 waa -hemete -mone ama -ke ahi me ka yifo hasawiri ahi
 estar em pé PD.N+F REP+F SEC DECL+F lá 3PL POSS fogo fumaça lá
 vi sec dem pron prt nf pn dem

'Foram atrás dele. Tinha fumaça subindo, a fumaça da fogueira deles.'

17 *Yama hasawiri bawi tona hiyama hiyama*
 yama hasawiri bawi to- na+F hiyama hiyama
 coisa fumaça estar curvado INC AUX queixada queixada
 nf pn vi aux nm nm

kawarino kamematamonane
 ka- waa -rI -hino ka -ma -himata -mona -ne
 COMIT cozinhar em cima PI.N+M ir/vir de volta PD.N+M REP+M ALT+M
 vt vi

'A fumaça estava indo para o lado. Ele estava cozinhando a queixada, e voltou.'

LUTA COM OS YIMAS

18 Kame		kame		kame		kame	
ka	-ma+M	ka	-ma+M	ka	-ma+M	ka	-ma+M
ir/vir	de volta	ir/vir	de volta	ir/vir	de volta	ir/vir	de volta
vi		vi		vi		vi	

"Está vindo, está vindo, está vindo, está vindo."

19 Inamati	sa	hikaramata		fa	boti
inamati	saa	hi- ka- na -ra.NOM+M	-mata	faha	boti
alguém	flechar	OC COMIT AUX NEG	PD.N+M	água	fundo
nm	vt	aux		nf	pn

tokahari

to- ka -haari
para lá ir/vir PI.T+M
vi

'Por que ele não flechou ele quando mergulhou na água?'

20 Osomemata			
o-	soma	-himata	
1SG.S	soltar	PD.N+M	
vt			

'Deixei ele escapar.'

21 Fa	boti	toke		inamati	sa
faha	boti	to-	ka+M	inamati	saa
água	fundo	para lá	ir/vir	alguém	flechar
nf	pn	vi		nm	vt

hikaremataka

hi- ka- na -ra -himata -ka ahi
OC COMIT AUX NEG PD.N+M DECL+M então
aux dem

'Quando ele mergulhou na água, ele não flechou ele.'

22 Faya	kifewame		kanatafo	kanatafo		
faya	ka	-fi -waha -ma+M	kanatafo	kanatafo		
então	ir/vir	água mudança de volta	tanga	tanga		
conj	vi		nf	nf		
katise		sowiri	kato	nise	sowiri	feo
ka-	tisa+M	sowiri	kato	na -risa+M	sowiri	feo
COMIT	desfazer	penis	estar pendurado	AUX para baixo	penis	mexer
vt		pn	vi	aux	pn	vi

nisemetemoneke

na -risa -hemete -mone -ke
AUX para baixo PD.N+F REP+F DECL+F
aux

'Ele veio para a água, e desatou a tanga. O penis dele, que estava pendurado, desceu.'

23 Aaa			
aaa			
uau			
interj			

"Uau!"

24 Sowi	tiwahi		
sowi	ti-	awa -hi	
penis	2SG.S	ver IMP+F	
nf	vt		

"Olhe o penis!"

LUTA COM OS YIMAS

25 **Sowi tiwahi**
 sowi ti- awa -hi
 penis 2SG.S ver IMP+F
 nf vt

"Olhe o penis!"

26 **Sowiri me hekatome**
 sowiri me hi- ka- katoma+M
 penis 3PL.S OC COMIT olhar
 pn pron vt

kifewakimatamonaka

ka -fI -waha -kI -himata -mona -ka
 ir/vir água mudança vindo PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Eles estavam olhando o penis dele, e ele veio para a água.'

27 **Kifewaki iyawa iyawa**
 ka -fI -waha -kI+M , iyawa iyawa
 ir/vir água mudança vindo massa de mandioca massa de mandioca
 vi nf nf

itihibana hinaka iyawa hofanihi
 iti -hibana , hinaka iyawa hofa -hani -hi
 tirar FUT+M 3SG.POSS massa de mandioca estar na água PI.N+F DUP
 vt pron nf vi

ahi

ahi
 então
 dem

'Ele veio para a água, para tirar a massa de mandioca, que estava na água.'

28 **Yama tatai ne sibo**
 yama ta- tai na+M sibo
 coisa DUP pisar AUX (som de mergulho)
 nf vt aux som

tokomakematamonaka

to- ka -makI -himata -mona -ka ahi
 para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Ele estava apalpando com os pés. Mergulhou.'

29 **Tokomake baro baro yowemetemoneke**
 to- ka -makI , baro , baro yowa -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir atrás cesto cesto alcançar PD.N+F REP+F DECL+F
 vi nf nf vi

ahi

ahi
 lá
 dem

'Ele mergulhou. O cesto não estava cheio.'

30 **Aya yowa baikani tiwa namiseno**
 aya yowa+F baikani tiwa na -misa -hino
 este alcançar meio carregar AUX para cima PI.N+M
 dem vi pn vt aux

LUTA COM OS YIMAS

kimisamematamonaka

ka -misa -ma -himata -mona -ka ahi ,
 ir/vir para cima de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

tasi

tasi
 (som de aparecimento)
 som

'Ele boiou segurando no ombro no meio da parte cheia.'

31 ***Oof***

oof , oho
 (expressão de cansaço) (expressão de cansaço)
 interj interj

""Hoo, oho.""

32 ***Baro***

soko , ***nematamonaka*** ahi
 baro soko na -himata -mona -ka ahi
 cesto lavar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nf vt aux dem

'Ele lavou o cesto.'

33 ***Soko***

ne , ***baro*** soko ne ya , ***baro*** soko ni
 soko na+M baro soko na.NOM+M ya baro soko na.NFIN
 lavar AUX cesto lavar AUX ADJU cesto lavar AUX
 vt aux nf vt aux prt nf vt aux

hawa

hawa toe ya ***baro***
 estar terminado to- ha.NOM+M ya baro
 vi INC AUX ADJU cesto
 aux prt nf

towakimisame

to- ka- ka -misa -ma+M ***baro***
 para lá COMIT ir/vir para cima de volta cesto
 vt nf

nawematamonaka

na- waa -himata -mona -ka
 CAUS estar em pé PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele lavou o cesto. Depois que ele terminou de lavar o cesto, ele levou o cesto pelo barranco e colocou o cesto em pé.'

34 ***Baro***

nawe , ***yana*** ***tonematamonaka***
 baro na- waa+M yana to- na -himata -mona -ka
 cesto CAUS estar em pé começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nf aux vi aux

'Ele colocou o cesto em pé. Estava pronto para sair.'

35 ***Kanatafo***

kanatafo ***kanatafo*** ***kawatamematamonaka***
 kanatafo kanatafo ka- wata -ma -himata -mona -ka
 tanga tanga COMIT colocar de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 nf nf vt

'Ele colocou a tanga de novo.'

36 ***Kanatafo***

kawatame , ***sowiri*** ***hete*** ***tonama***
 kanatafo ka- wata -ma+M sowiri hete to- na -ma.LIST
 tanga COMIT colocar de volta penis enfiar INC AUX de volta
 nf vt pn vt aux

LUTA COM OS YIMAS

sowiri **hete** **toname** **ya** , **iyawa** **tiwa**
sowiri hete to- na -ma.NOM+M ya , iyawa tiwa
penis enfiar INC AUX de volta ADJU massa de mandioca carregar
pn vt aux prt nf vt

namise **kana** **ni** ,
na -misa+M kana na.NFIN ,
AUX para cima correr AUX
aux vi aux

tokomematamonaka **yaka** **ni** **ahi** .
to- ka -ma -himata -mona -ka yaka na.NFIN ahi
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M andar AUX então
vi vi aux dem

'Ele colocou a tanga de novo. Ele prendeu o penis, também. Depois de prender o penis, ele colocou a massa no ombro, e foi embora andando rápido.'

37 **Iso** **toritori** **kana** **nematamonaka** **ahi** .
iso tori- tori ka- na na -himata -mona -ka ahi
perna+M DUP ser rápido COMIT AUX AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
pn vi aux aux aux dem

'As pernas dele estavam andando com força.'

38 **Faya** **tokome** , **fawa**
faya to- ka -ma+M , fawa
então para lá ir/vir de volta desaparecer
conj vi vi

tonakosematamonaka .
to- na -kosa -himata -mona -ka
INC AUX meio PD.N+M REP+M DECL+M
aux

'Ele foi, e desapareceu.'

39 **Fawa** **tonakose** , **Ayo** **hima** .
fawa to- na -kosa+M , ayo hima
desaparecer INC AUX meio irmão mais velho vamos
vi aux nm interj

'Ele desapareceu. "Irmão mais velho, vamos."'

40 **Me** **e** **tisa** **nene** **e** **amake** .
me ee tisa na -hene ee ama -ke
3PL.O 1IN.S flechar AUX IRR+F 1IN.S SEC DECL+F
pron pron vt aux pron sec

""Vamos flechar eles.""

41 **Me** **e** **mowa** **nibeya** .
me ee mowa na -be -ya
3PL.O 1IN.S lutar com AUX IMED+F agora
pron pron vt aux

""Vamos lutar com eles.""

42 **Me** **e** **mowa** **na** .
me ee mowa na
3PL.O 1IN.S lutar com AUX
pron pron vt aux

""Não vamos lutar com eles agora mesmo.""

LUTA COM OS YIMAS

43 **Hiba** , **oko** **wabo** **ati** **omitibeya** ,
 hiba , o- ka wabo ati o- mita -be -ya ,
 espere 1SG.POSS POSS cunhado voz 1SG.S escutar IMED+F agora
 interj prt nm pn vt

mata

mata
 por enquanto
 prt

"Espere, quero escutar o que o meu cunhado vai dizer por enquanto."

44 **Hima** , **e** **towakamahi** .
 hima , ee to- ka- ka -ma -hi .
 vamos 1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta IMP+F
 interj pron vi

"Vamos, vamos embora."

45 **Me** **towakamemetemoneke** .
 me to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke .
 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'Eles dois foram embora.'

46 **Me** **towakama** **me** , **me**
 me to- ka- ka -ma+F me , me
 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron pron
towakami **ya** **me** **tasi** **tokanama**
 to- ka- ka -ma.NOM+F ya me tasi to- ka- na -ma+F
 para lá COMIT ir/vir de volta ADJU 3PL.S sair para lá COMIT AUX de volta
 vi prt pron vi aux

, **Faira** ?
 fahi -ra
 isso ISN
 dem

'Foram embora. Quando foram embora, apareceram. "E aí?"'

47 **Aa** , **me** **winake** **ahi** .
 aa , me winake ahi .
 (expressão de surpresa) 3PL.S morar DECL+F lá
 interj pron vi dem

"Aa, eles estão morando lá."

48 **Me** **wini** **ahi** .
 me wina.NOM+F ahi .
 3PL.S morar lá
 pron vi dem

"Eles estão morando lá."

49 **Me** **e** **tisa** **nabone** **me** **onarake**
 me ee tisa na -habone me ati o- na -hara -ke
 3PL.O 1IN.S flechar AUX INT+F 3PL.O dizer 1SG.S AUX PI.T+F DECL+F
 pron pron vt aux pron vt

"Acho que devemos flechar eles."

LUTA COM OS YIMAS

50 *Me e tisa nabone himata nima tiwati*
 me ee tisa na -habone himata nima ti- ati
 3PL.O 1IN.S flechar AUX INT+F que? igual 2SG.POSS voz
 pron pron vt aux interrog prt pn

ri ?
 na -ri
 AUX IPAR+F
 aux

"Você acha que devemos flechar eles?"

51 *E awi*
 ee awa.NOM+F
 1IN.S ver
 pron vt

"Não sei."

52 *Me e tisa nabanake*
 me ee tisa na -habana -ke
 3PL.O 1IN.S flechar AUX FUT+F DECL+F
 pron pron vt aux

"Vamos flechar eles."

53 *Me e tisa nabanani*
 me ee tisa na -habana -ni
 3PL.O 1IN.S flechar AUX FUT+F ALT+F
 pron pron vt aux

"Vamos flechar eles."

54 *Afaba ama haro ahi*
 afa -ba ama haaro ahi
 esse+F FUT ser esse+F então
 dem vc dem dem

"Eu quero."

55 *Faya me , obatasi me kose na*
 faya me o- batasi me kose na+F
 então 3PL 1SG.POSS meio das costas 3PL.S morder muitas vezes AUX
 conj pron pn pron vt aux

ee aawa re tiwa
 ee a- awa na -ra+M ti- awa
 (pausa) DUP ver AUX NEG 2SG.S ver
 interj vt aux vt

'Algum inseto está mordendo as minhas costas. Ela não me ajuda. Me ajude.'

56 *Afaba amake ahi*
 afa -ba ama -ke ahi
 esse+F FUT ser DECL+F então
 dem vc dem

"Eu quero."

57 *E kamaharo e fiya*
 ee ka -ma -haaro ee fiya
 1IN.S ir/vir de volta PFUT+F 1IN.S passar
 pron vi pron vi

LUTA COM OS YIMAS

"Depois que já ficou escuro em nós, eles vão morrer."

64 *Me ababanani*
 me ahaba -habana -ni
 3PL.S morrer FUT+F ALT+F
 pron vi

"Eles vão morrer."

65 *Me , kakasi raba tera hine me*
 me , ka- kasi na -raba na -tee -ra+F hine me
 3PL.S DUP ser maroto AUX um pouco AUX HAB NEG 3.REFL 3PL.S
 pron vi aux aux pron pron

namomatasineni
 namo -ma -tasa -ne -ni
 mostrar de volta de novo ALT+M ALT+F
 vt

"Eles sempre são marotos, eles voltaram de novo."

66 *Sowi yima fana hikarimatehani ota awini ahi*
 sowi yima fana hi- karima -tee -hani otaa awa -ni ahi
 penis yima fêmea OC sofrer com HAB PI.N+F 1EX.S ver ALT+F lá
 nf npropm nf vt pron vt dem

sowi ebote , awa nima
 sowi ehebote , awa nima
 penis grande árvore igual
 nf adj nf prt

"Nós vimos o penis que faz a mulher yima sofrer, o penis grande, igual uma árvore."

67 *Awa winaha nima narake*
 awa wina+F nima na -hara -ke
 árvore estar pendurado igual AUX PI.T+F DECL+F
 nf vi prt aux

"Era igual uma árvore caída pendurada."

68 *Yota narake ahi*
 yota na -hara -ke ahi
 balançar AUX PI.T+F DECL+F então
 vi aux dem

"Estava balançando."

69 *Ota kakatomaharake*
 otaa ka- katoma -hara -ke
 1EX.S COMIT olhar PI.T+F DECL+F
 pron vt

hekifewakiaro ahi
 hi- ka- ka -fI -waha -kI -haaro ahi
 OC COMIT ir/vir água mudança vindo PI.T+F lá
 vt dem

"Olhamos ele quando ele trouxe para a água."

70 *Aaa onara oke*
 aaa ati o- na -hara o- ke
 uau dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
 interj vt prt

"Uau, eu disse."

LUTA COM OS YIMAS

71 **Boko yome hinabanake , hiba**
 boko yome hi- na -habana -ke , hiba
 urubu engolir OC AUX FUT+F DECL+F espere
 nf vt aux interj

"Espere, os urubus vão comer ele."

72 **Faya , me yana tonemetemoneke**
 faya , me yana to- na -hemete -mone -ke
 então 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 conj pron vi aux

'Eles estavam prontos para irem.'

73 **Me yana tona me , bai toke ya me**
 me yana to- na+F me , bahi to- ka.NOM+M ya me
 3PL.S começar INC AUX 3PL.S sol para lá ir/vir ADJU 3PL.S
 pron vi aux pron nm vi prt pron

yana tona me Yama yaborani awine ?
 yana to- na+F me yama yabo -ra -hani awine
 começar INC AUX 3PL.S lugar ser longe NEG PI.N+F parece+F
 vi aux pron nf vi sec

'Eles estavam prontos para saírem. Estavam prontos de tardezinha. "É longe?'"

74 **Yaborarake**
 yabo -ra -hara -ke
 ser longe NEG PI.T+F DECL+F
 vi

"Não é longe."

75 **Ota towakamakia ota towakamakia**
 otaa to- ka- ka -makI+F otaa to- ka- ka -makI+F
 1EX.S para lá COMIT ir/vir atrás 1EX.S para lá COMIT ir/vir atrás
 pron vi pron vi

ota kakariwaha ota
 otaa ka- ka -riwaha+F otaa
 1EX.S COMIT ir/vir atravessando 1EX.S
 pron vi pron

towakabasawahamakia ota ,
 to- ka- ka -basa -waha -makI+F otaa
 para lá COMIT ir/vir beira mudança atrás 1EX.S
 vi pron

towakamakia faya hiyama itihino ka hiyama
 to- ka- ka -makI+F faya hiyama iti -hino ka hiyama
 para lá COMIT ir/vir atrás então queixada pegar PI.N+M que queixada
 vi conj nm vt prt nm

wete ni towatamareka ahi
 wete na.NFIN to- wata -ma -hare -ka ahi
 amarrar AUX para lá estar localizado de volta PI.T+M DECL+M lá
 result aux vi dem

"Fomos, e atravessamos o igarapé, e andamos na beira do igarapé. Fomos, e o lugar onde ele tinha amarrado a queixada que ele tinha pegado estava lá."

76 **Hiyama wete ni wate , faya hiyama**
 hiyama wete na.NFIN wata+M , faya hiyama
 queixada amarrar AUX estar localizado então queixada
 nm result aux vi conj nm

LUTA COM OS YIMAS

towakameno , **ota**
 to- ka- ka -ma -hino , otaa
 para lá COMIT ir/vir de volta PI.N+M 1EX.S
 vt pron

towasimakiareka
 to- wasi -makI -hare -ka
 para lá achar atrás PI.T+M DECL+M
 vt

"O lugar onde ele tinha amarrado a queixada estava lá. Achamos ele depois que ele tinha levado a queixada."

77 **Yifo hasawiri waharake ahi**
 yifo hasawiri waa -hara -ke ahi
 fogo fumaça estar em pé PI.T+F DECL+F lá
 nf pn vi dem

"A fumaça do fogo estava subindo."

78 **Yifo me tafa na me naho , me**
 yifo me tafa na+F me naho.LIST me
 lenha 3PL.S rachar AUX 3PL.S estar em pé 3PL.S
 nf pron vt aux pron vi pron

naoarake yifo me tafa na mati
 naho -hara -ke yifo me tafa na+F mati
 estar em pé PI.T+F DECL+F lenha 3PL.S rachar AUX 3PL.S
 vi nf pron vt aux pron

"Eles estavam em pé rachando lenha."

79 **Iyawa tiwa namise iyawa**
 iyawa tiwa na -misa+M iyawa
 massa de mandioca carregar AUX para cima massa de mandioca
 nf vt aux nf

towakame iyawa bote , me
 to- ka- ka -ma+M , iyawa bote , me
 para lá COMIT ir/vir de volta massa de mandioca velho 3PL.S
 vt nf adj pron

kakawia nineke hiyama ya
 ka- kawia na -ne -ke hiyama ya
 DUP comer com algo AUX CONT+F DECL+F queixada ADJU
 vt aux nm prt

"Ele levantou a massa no ombro e levou a massa. Eles estavam comendo a queixada com massa velha."

80 **Faya , ota towasimaki me tafa rama**
 faya , otaa to- wasi -makI+M , me tafa+F rama
 então 1EX.S para lá achar atrás 3PL.S comer fora do normal
 conj pron vt pron vi prt

ahi
 ahi
 então
 dem

"Encontramos ele. Eles estavam comendo."

81 **Me ha tokanemetemoneni**
 me haa to- ka- na -hemete -mone -ni
 3PL.S chamar INC COMIT AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 pron vi aux

'Eles levantaram tarde.'

LUTA COM OS YIMAS

82	Iyawa iyawa massa de mandioca nf	bote bote velho adj	me me 3PL.S pron	kakawia ka- kawia DUP comer com algo vt	na na+F AUX aux	rama rama fora do normal prt	
,	iyawa iyawa massa de mandioca nf	bote bote velho adj	me me 3PL.S pron	kaba kaba+F comer vt	me me 3PL.S pron	me me 3PL.S pron	ha haa chamar vi
	tokanani to- ka- na -hani INC COMIT AUX PI.N+F aux	me me 3PL.O pron	me me 3PL.S pron	hiwasimakia hi- to- wasi OC para lá achar vt	-makI+F atrás 3PL.O pron	me me 3PL.O pron	,

me naobasemetemoneke
me naho -basa -hemete -mone -ke
3PL.S estar em pé beira PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi

'Eles comeram a carne com massa velha. Comeram massa velha, e levantaram tarde. Encontraram eles, e estavam em pé atrás da casa.'

83	Me me 3PL.S pron	naobasa naho -basa+F vi	me me 3PL.O pron	me me 3PL.S pron	hekatoma hi- ka- katoma+F OC COMIT olhar vt	me me 3PL.O pron	,
	afi afi tomar banho vi	nebona na -hibona AUX INT+M aux	kame ka -ma+M ir/vir de volta vi	,			

bokarisematamona
boka -risa -himata -mona ahi
entrar na água para baixo PD.N+M REP+M então
vi dem

'Eles estavam em pé olhando eles. Ele veio na direção deles para tomar banho. Ficou agachado na água.'

84	Bokarise boka entrar na água para baixo vi	-risa+M -risa+M vi	,	yariri yariri fazer bolha vi	nematamonaka na -himata -mona -ka AUX PD.N+M REP+M DECL+M aux	ahi ahi então dem
----	--	---------------------------------	---	--	---	-----------------------------------

'Ele estava agachado na água, fazendo bolhas.'

85	Yariri yariri fazer bolha vi	ne na+M AUX aux	yobi yobi passar para lá e cá vi	nenó na -hino AUX PI.N+M aux	tasi tasi sair vi
----	--	---------------------------------	--	--	-----------------------------------

namisamematamona
na -misa -ma -himata -mona
AUX para cima de volta PD.N+M REP+M
aux

'Ele estava fazendo bolhas. Andou para lá e para cá, e boiou.'

86	Tasi tasi sair vi	namisame na -misa AUX para cima de volta aux	,	afi afi tomar banho vi
----	-----------------------------------	--	---	--

LUTA COM OS YIMAS

natirehibanoho

na nahatI -ra -hiba -no -ho
 AUX de dia NEG FUT+M PI.N+M DUP
 aux

'Ele boiou. Ele não tomou banho durante muito tempo.'

87 *Wamisame*

waa -misa -ma+M to- ka -misa -ma+M
 estar em pé para cima de volta para lá ir/vir para cima de volta
 vi vi

tokomisame

Owati

o- ati tee ka- sawari+F tee awa haro sowi
 1SG.POSS voz 2PL.S COMIT frustrar 2PL.S ver esse+F penis
 pn pron vt pron vt dem nf

'Ele ficou em pé na terra. Ele subiu o barranco. "Vocês não me acreditaram. Olhem o penis."'

88 *Sowi*

tee awa -hi
 2PL.S ver IMP+F
 pron vt

"Olhem o penis."

89 *Aaa*

sowi amo- amosa na -ra+F karima -tee -hani
 penis DUP ser bom AUX NEG sofrer com HAB PI.N+F
 interj nf vi aux vt

"Uau. Ela sofre por causa do penis ruim."

90 *Faya*

me faya me yana tona yama
 me faya me yana to- na+F yama
 então 3PL então 3PL.S começar INC AUX coisa
 conj pron conj pron vi aux nf

sokirisemetemone

soki -risa -hemete -mone ama -ke
 ser escuro para baixo PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 vi sec

'Eles estavam prontos. Estava ficando escuro.'

91 *Yama*

soki -risa+F mi nebona mi
 soki -risa+F mii na -hibona mii
 coisa ser escuro para baixo defecar AUX INT+M defecar
 nf vi vi aux vi

nebona

-hibona to- ka+M me hekatome toke
 -hibona to- ka+M me hi- ka- katoma+M to- ka+M
 AUX INT+M para lá ir/vir 3PL.S OC COMIT olhar para lá ir/vir
 aux vi pron vt vi

mi

to- na -witI+M ka -ma -himata -mona -ka
 para lá AUX para fora ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux vi

'Estava ficando escuro. Olharam ele enquanto foi defecar. Ele foi e defecou. Voltou.'

92 *Kame*

-ma+M to- ka -yoma -ma+M
 ir/vir de volta para lá ir/vir através de volta
 vi vi

tokiyomame

LUTA COM OS YIMAS

tokiyomamematamonane

to- ka -yoma -ma -himata -mona -ne
 para lá ir/vir através de volta PD.N+M REP+M ALT+M
 vi
 'Ele voltou. Entrou na casa.'

93 **Tokiyomame**

to- ka -yoma -ma+M
 para lá ir/vir através de volta
 vi

kokoma

ko- koma
 DUP doer
 vi

reba

na -ra -hiba
 AUX NEG FUT+M
 aux

ama

ama
 ser
 vc

namatamona

na.NOM+M -mata -mona
 AUX PD.N+M REP+M
 aux

ahi

ahi
 então
 dem

'Ele entrou na casa. Ele não tinha medo.'

94 **Tokomakematamonaka**

to- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

ahi

ahi
 então
 dem

'Ele foi lá.'

95 **Me**

ki **rima**
 me kii na -rima
 3PL.O olhar AUX IMP.NEG+F
 pron vt aux

tinahi

ti- na -hi
 2SG.S AUX IMP+F
 aux

'''Não fique só olhando eles.'''

96 **Hima**

e **tokomibeya**
 hima ee to- ka -ma -be -ya
 vamos 1IN.S para lá ir/vir de volta IMED+F agora
 interj pron vi

'''Vamos, vamos para casa.'''

97 **Me**

ka **yama** **oye** **ya** **e** **tokomaba**
 me ka yama oye ya ee to- ka -ma -haba
 3PL POSS coisa luz+F ADJU 1IN.S para lá ir/vir de volta FUT+F
 pron prt nf pn prt pron vi

ereke

ere -ke
 1IN.S DECL+F
 pron

'''Vamos voltar para casa com as tochas deles.'''

98 **Tokomakematamonaka**

to- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

ahi

ahi
 então
 dem

'Ele foi lá.'

99 **Sina**

hisi **nen**
 sina hisi na -hino
 rapé cheirar AUX PI.N+M
 nf vt aux

Toho

toho
 (som de tosse)
 som

toho

toho
 (som de tosse)
 som

LUTA COM OS YIMAS

toho **ati** **nematamonaka**
 toho ati na -himata -mona -ka
 (som de tosse) dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 som vt aux
 'Ele tinha tomado rapé, e disse, "Toho, toho, toho."'

100 **Sa** **hikaneba** **ama** **namatamona** **ahi**
 saa hi- ka- na -hiba ama na.NOM+M -mata -mona ahi
 flechar OC COMIT AUX FUT+M ser AUX PD.N+M REP+M então
 vt aux vc aux dem

'Ele flechou ele.'

101 **Me** **tisa** **hinemetemoneke** **ahi**
 me tisa hi- na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.O flechar OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vt aux dem

'Ele flechou eles.'

102 **Me** **me** **tisa** **hinemetemone** **fahi**
 me me tisa hi- na -hemete -mone fahi
 3PL.O 3PL.S flechar OC AUX PD.N+F REP+F então
 pron pron vt aux dem

'Estavam flechando eles.'

103 **Me** **ihi** **watara** **me** **ihi**
 me ihi wata -ra+F me ihi
 3PL.POSS vítima de+F existir NEG 3PL.POSS vítima de+F
 pron pn vi pron pn

wataremetemoneke

wata -ra -hemete -mone -ke
 existir NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Eles não mataram ninguém.'

104 **Wati** **me** **weyeri** **kawahemetemoneke**
 wati me weye -ri ka- na -waha -hemete -mone -ke
 flecha 3PL.S carregar DISTR COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vt aux

me **me** **tisa** **hina** **mati** **ahi**
 me me tisa hi- na+F mati ahi
 3PL.O 3PL.S flechar OC AUX 3PL.O então
 pron pron vt aux pron dem

'Eles estavam carregando flechas nas costas.'

105 **Ya hona** **ya** **me** **ati** **sawiremetemoneni**
 ya hona ya me ati sawi -ra -hemete -mone -ni
 arma ADJU 3PL.POSS voz estar presente NEG PD.N+F REP+F ALT+F
 nf prt pron pn vi

'Eles esqueceram da armas deles.'

106 **Me** **tanimakoni** **me** **me** **tisa** **himakoni**
 me tama -makoni me me tisa hi- na -makoni
 3PL.S ser muitos por isso+F 3PL.O 3PL.S flechar OC AUX por isso+F
 pron vi pron pron vt aux

LUTA COM OS YIMAS

, *me fanawi* .
 me fanawi
 mulheres
 nf

'Eles eram muitos. Flecharam eles.'¹⁵²

107 *Me kamemetemoneke*
 me ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'Eles voltaram para casa.'

108 *Me kama me me kama me* ,
 me ka -ma+F me me ka -ma+F me ,
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S
 pron vi pron pron vi pron

hiyama me me te naba hiyama me
 hiyama me me tee na -haba hiyama me
 queixada 3PL.O 3PL.S colocar dentro AUX FUT+F queixada 3PL.S
 nm pron pron vt aux nm pron

kai me weye nabemetemoneke
 kaha.NFIN me weye na nahaba -hemete -mone -ke
 estar assado 3PL.S carregar AUX de noite PD.N+F REP+F DECL+F
 vi pron vt aux

'Voltaram para casa. Colocaram as queixadas moqueadas dentro [de paneiros] e carregaram durante a noite.'

109 *Me kama me kama me kobo*
 me ka -ma+F me ka -ma+F me kobo
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S chegar
 pron vi pron vi pron vi

nama me me kamemetemoneke
 na -ma+F me me ka -ma -hemete -mone -ke
 AUX de volta 3PL.S 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 aux pron pron vi

'Voltaram, e chegaram de volta.'

110 *Me kobo nama me Hoo ota*
 me kobo na -ma+F me hoo , otaa
 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S (expressão de cansaço) 1EX.O
 pron vi aux pron interj pron

te awa
 tee awa
 2PL.S ver
 pron vt

'Chegaram de volta. "Hoo, olhem para nós."'

111 *Yima ota me kabinehe*
 yima otaa me kaba.NOM+F -ne -he
 yima 1EX.O 3PL.S comer IRR+F DUP
 npropm pron pron vt

""Os yimas quase nos comeram.""

112 *Okó wati watamakara yima me*
 o- ka wati wata -ma -ka -ra yima me
 1SG.POSS POSS flecha existir de volta DECL+M NEG+M yima 3PL.POSS
 prt nm vi npropm pron

152 A frase foi interrompida quando a fita chegou no fim.

LUTA COM OS YIMAS

ihi

ihi

por causa de+F

posp

"As minhas flechas acabaram por causa dos yimas."

113 **Yima me ota katomarake me ota tisa**
 yima me otaa katoma -hara -ke me otaa tisa
 yima 3PL.O 1EX.S matar muitos PI.T+F DECL+F 3PL.O 1EX.S flechar
 npropm pron pron vt pron pron vt

na mati

na+F mati

AUX 3PL.O

aux pron

"Matamos muitos yimas, flechando eles."

114 **Me tabiyo ohi tina**
 me tabiyo ohi ti- na
 3PL.POSS ausência chorar 2SG.S AUX
 pron pn vi aux

"Não chore por eles."

115 **Me tabiyo ohi rima tinahi**
 me tabiyo ohi na -rima ti- na -hi
 3PL.POSS ausência chorar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 pron pn vi aux aux

"Não chore por eles."

116 **Faya me abemetemoneke**
 faya me ahaba -hemete -mone -ke
 então 3PL.S morrer PD.N+F REP+F DECL+F
 conj pron vi

'Eles morreram.'

117 **Me aba me me hikamina me yima me**
 me ahaba+F me me hi- kamina+F me yima me
 3PL.S morrer 3PL.O 3PL.S OC contar 3PL.O yima 3PL.S
 pron vi pron pron vt pron npropm pron

wini tatama toemetemone me tabori bote
 wina.NFIN ta- tama to- ha -hemete -mone me tabori bote
 morar DUP ser muitos INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.POSS lugar+F velho
 vi vi aux pron pn adj

amake Satana tohineke haro ahi
 ama -ke Satana to- ha -ne -ke haaro ahi
 ser DECL+F Santana INC ser CONT+F DECL+F esse+F lá
 vc npropf vc dem dem

'Contaram deles, que eles tinham morrido. Eles tinham muitas casas onde fica Santana hoje.'

118 **Aya me one wina me one totoa**
 aya me one wina+F me one to- to- ha
 lá 3PL outro+F morar 3PL outro+F DUP INC ser
 dem pron adj vi pron adj vc

toemetemoneke Wara ya ahi
 to- ha -hemete -mone -ke Wara ya ahi
 INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F Laginho ADJU então
 aux npropf prt dem

'Uns deles moravam lá, enquanto outros moravam no Wara.'

LUTA COM OS YIMAS

119 *Ahi bato ya me one toha , faya me ,*
 ahi bato ya me one to- ha.LIST , faya me ,
 lá rio abaixo ADJU 3PL outro+F INC ser então 3PL.S
 dem nf prt pron adj vc conj pron

abi bokato toemetemone ahi
 ahaba.NFIN bokato to- ha -hemete -mone ahi
 morrer bocado INC ser PD.N+F REP+F então
 nm adj vc dem

'Outros também moravam para baixo. Um bocado deles morreu.'

120 *Haha Satana ka me wina me , Mayawari me*
 haaha Satana ka me wina+F me , Mayawari me
 este+F Santana de 3PL.S morar 3PL.S (nome de homem) 3PL.S
 dem npropf prt pron vi pron npropm pron

kaba me , me me mowa hinabone me me
 kaba+F me , me me mowa hi- na -habone me me
 comer 3PL.S 3PL.O 3PL.S lutar com OC AUX INT+F 3PL.O 3PL.S
 vt pron pron pron vt aux pron pron

mowa hiremetemone
 mowa hi- na -ra -hemete -mone
 lutar com OC AUX NEG PD.N+F REP+F
 vt aux

'Quando os que moravam em Santana comeram Mayawari, eles queriam lutar contra eles, mas não lutaram.'

121 *Me tokariwemetemone*
 me to- ka -riwaha -hemete -mone
 3PL.S para lá ir/vir atravessando PD.N+F REP+F
 pron vi

'Eles atravessaram [o rio].'

122 *Me wina me awine kowani ya ahi*
 me wina+F me awine kowani ya ahi
 3PL.S morar 3PL.S parece+F outro lado ADJU lá
 pron vi pron sec nf prt dem

'Parece que eles moram lá no outro lado.'

123 *Me bokariwemetemone me amani*
 me boka -riwaha -hemete -mone me ama -ni
 3PL.S entrar na água atravessando PD.N+F REP+F 3PL.S SEC ALT+F
 pron vi pron sec

'Eles atravessaram nadando.'

124 *Me tabori watineni*
 me tabori wata -ne -ni
 3PL.POSS lugar+F estar localizado CONT+F ALT+F
 pron pn vi

'A aldeia deles fica lá.'

125 *Me bokariwaha me*
 me boka -riwaha+F me
 3PL.S entrar na água atravessando 3PL.S
 pron vi pron

tokariwahimetemone amake ahi me me
 to- ka -riwaha.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi me me
 para lá ir/vir atravessando PD.N+F REP+F ser DECL+F então 3PL.O 3PL.S
 vi vc dem pron pron

LUTA COM OS YIMAS

wati *hikana* *mati*
wati hi- ka- na+F mati
planejar contra OC COMIT AUX 3PL.O
vt aux pron
'Eles atravessaram nadando porque eles queriam matá-los.'

126 *Faya* *me* , *me* *me* , *bokato* *me* *me* *hinahabiha* *me*
faya me , me me , bokato me me hi- na- ahaba+F me
então 3PL 3PL 3PL bocado 3PL.O 3PL.S OC CAUS morrer 3PL.O
conj pron pron pron adj pron pron vt pron
, *haha* *me* *me* *wati* *hikawa* *me* ,
haaha me me wati hi- ka- na -waha+F me ,
este+F 3PL.O 3PL.S planejar contra OC COMIT AUX mudança 3PL.S
dem pron pron vt aux pron

fawa *nemetemone* *me* *tabori* *amake* *Satana* *ama*
fawa na -hemete -mone me tabori ama -ke Satana ama
desaparecer AUX PD.N+F REP+F 3PL.POSS lugar+F ser DECL+F Santana ser
vi aux pron pn vc npropf vc

haro
haaro
esse+F
dem

'Eles mataram um bocado deles. Estavam atrás deles para matar. Desapareceram, e Santana é a aldeia deles.'

127 *Me* *fawa* *nemetemone* *me* *amake* *haro* *Satana*
me fawa na -hemete -mone me ama -ke haaro Satana
3PL.S desaparecer AUX PD.N+F REP+F 3PL.S SEC DECL+F esse+F Santana
pron vi aux pron sec dem npropf

karo
karo
LOC
prt

'Desapareceram de Santana.'

128 *Me* *toka* *me* *tao* *tona* *me*
me to- ka+F me tao to- na+F me
3PL.S para lá ir/vir 3PL.S bater INC AUX 3PL.S
pron vi pron vi aux pron

tokimetemone *amake* *ahi*
to- ka.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi
para lá ir/vir PD.N+F REP+F ser DECL+F então
vi vc dem

'Eles foram. Foram embora nadando.'

129 *Faya* *me* *me* *hinakamakia* *me* , *faya*
faya me me hi- to- na- ka -maki+F me , faya
então 3PL.O 3PL.S OC para lá CAUS ir/vir atrás 3PL.O então
conj pron pron vt pron conj

me *kama* , *Me* *bokaboka* *raba*
me ka -ma+F me boka- boka na -raba
3PL.S ir/vir de volta 3PL.S DUP entrar na água AUX um pouco
pron vi pron vi aux

rinihi
na -ra.NOM+F -ni -hi
AUX NEG PI.N+F DUP
aux

'Depois de ir atrás deles, eles voltaram. "Eles entraram na água."'

LUTA COM OS YIMAS

130 *Yama honi toera abiba nene*
 yama hona to- ha -ra+F ahaba.NOM+F -ba na -hene
 coisa ter algo INC ser NEG morrer FUT AUX IRR+F
 nf vi vc vi aux

bokine nini
 boka -ne na -ni
 entrar na água CONT+F AUX ALT+F
 vi aux

"Não tinha ninguém lá, então não morreram. Entraram na água."

131 *Faya me bokani me ihi me*
 faya me boka -hani me ihi me
 então 3PL.S entrar na água PI.N+F 3PL.POSS por causa de+F 3PL.S
 conj pron vi pron posp pron

kama me kobo namemetemoneke
 ka -ma+F me kobo na -ma -hemete -mone -ke
 ir/vir de volta 3PL.S chegar AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi pron vi aux

'Sendo que eles entraram na água, voltaram, e chegaram de volta.'

132 *Faya faya me kakamaki*
 faya faya me ka- ka -makI
 então então 3PL.S DUP ir/vir atrás
 conj conj pron vi

toaremetemoneke fahi waha
 to- ha -ra -hemete -mone -ke fahi waha
 INC AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F então agora
 aux dem prt

'Não vieram mais.'

133 *Fa boti ya me tokehemetemoneke ahi*
 faha boti ya me to- ka -hemete -mone -ke ahi
 água fundo ADJU 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F então
 nf pn prt pron vi dem

'Eles entraram na água.'

134 *Me tokomisawitemetemone me*
 me to- ka -misa -witI -hemete -mone me
 3PL.S para lá ir/vir para cima para fora PD.N+F REP+F 3PL.S
 pron vi pron

amake ahi me ka yiboterawaha
 ama -ke ahi me ka yibote -rawa -ha
 SEC DECL+F então 3PL POSS esposa F.PL DUP
 sec dem pron prt nf

'Elas subiram no barranco, as esposas deles.'

135 *Me ka yiboterawa me taba me*
 me ka yibote -rawa me taba+F me
 3PL POSS esposa F.PL 3PL.S estar junto 3PL.S
 pron prt nf pron vi pron

bokemetemone
 boka -hemete -mone
 entrar na água PD.N+F REP+F
 vi

'Eles entraram na água com as esposas deles.'

LUTA COM OS YIMAS

136 **Faya me boka mera , me kama me**
 faya me boka+F mera , me ka -ma+F me
 então 3PL.S entrar na água 3PL.O 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S
 conj pron vi pron pron vi pron

kobo nami ya faya , me fawawa
 kobo na -ma.NOM+F ya faya , me fa- fawa
 chegar AUX de volta ADJU então 3PL.S DUP desaparecer
 vi aux prt conj pron vi

toemetemone me ama fahi waha
 to- ha -hemete -mone me ama fahi waha
 INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.S SEC então agora
 aux pron sec dem prt

'Eles entraram na água. Voltaram, e chegaram. Desapareceram.'

137 **Me fawa niba ya me , me momowa**
 me fawa na.NOM+F -ba ya me , me mo- mowa
 3PL.S desaparecer AUX FUT ADJU 3PL.O 3PL.S DUP lutar com
 pron vi aux prt pron pron vt

hiemetemone me okominibaro me
 hi- to- ha -hemete -mone me o- kamina -baha -haro me
 OC INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.O 1SG.S contar antes PR.T+F 3PL.O
 aux pron vt pron

amake , me tao tobeni ya me tao
 ama -ke , me tao to- na -be -ni ya me tao
 SEC DECL+F 3PL.S bater para lá AUX IMED+F PI.N+F ADJU 3PL.S bater
 sec pron vi aux prt pron vi

tobeni ya me ihi itiha mati
 to- na -be -ni ya me ihi iti+F mati
 para lá AUX IMED+F PI.N+F ADJU 3PL.POSS vítima de+F existir 3PL.POSS
 aux prt pron pn vi pron

'Contei primeiro sobre eles, que eles lutaram contra eles antes deles desaparecerem. Eles mataram gente antes de atravessar nadando.'